

Mat

Chapter 14

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης ὁ τετραάρχης τὴν
Ing punika -wekdal wekdal mireng Hérodés -sang tetrarkus -pawartos
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2540](#) [G0191](#) [G2264](#) [G3588](#) [G5076](#) [G3588](#)
ἀκοὴν Ἰησοῦ,
pawartos Yésus,
[G0189](#) [G2424](#)

Nalika samana Sang Prabu Herodhes, raja-wilayah, mireng pawarta bab Gusti Yesus,

2 καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ, Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ
lan ngendika dhateng- abdi piyambakipun, Punika inggih-punika Yohanes -sang
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3816](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1510](#) [G2491](#) [G3588](#)
Βαπτιστής: αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο,
Pambaptis: piyambakipun wungu saking -tiyang pejah, lan pramila punika,
[G0910](#) [G0846](#) [G1453](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3778](#)
αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ.
-kasekten kasekten tumindak wonten-ing piyambakipun.
[G3588](#) [G1411](#) [G1754](#) [G1722](#) [G0846](#)

banjur ngandika marang para abdine: "Iku Yokanan Pambaptis; wis tangi saka ing antarane wong mati, mulane kadunungan kasekten kaya mangkono."

3 Ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ἰωάνην, ἔδησεν αὐτὸν, καὶ
-Sang amargi Hérodés nyekel -sang Yohanes, nalení piyambakipun, lan
[G3588](#) [G1063](#) [G2264](#) [G2902](#) [G3588](#) [G2491](#) [G1210](#) [G0846](#) [G2532](#)
ἐν φυλακῇ ἀπέθετο, διὰ Ἡρωδιάδα, τὴν γυναῖκα Φιλίππου,
wonten-ing pakunjaran nylèmptaken, amargi Hérodias, -garwa garwa Filipus,
[G1722](#) [G5438](#) [G0659](#) [G1223](#) [G2266](#) [G3588](#) [G1135](#) [G5376](#)
τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.
-sadhèrèk-jaler sadhèrèk-jaler piyambakipun.
[G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

Amarga Sang Prabu Herodhes pancen biyen wis dhawuh nyepeng Nabi Yokanan, banjur dibesta lan dilebokake ing pakunjaran, gegayutan karo lelakone Sang Putri Herodhias, garwane Sang Pangeran Filipus, sadhereke.

4 ἔλεγεν γὰρ «ὁ Ἰωάννης*» αὐτῷ, Οὐκ ἔξοστίν
ngendika amargi -sang Yohanes dhateng-piyambakipun, Mboten kepareng
[G3004](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2491](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1832](#)
σοι ἔχειν αὐτήν.
panjenengan gadhah piyambakipun.
[G4771](#) [G2192](#) [G0846](#)

Jalaran Nabi Yokanan ngengetake Sang Prabu: "Boten kening panjenengan dalem mundhut garwa Sang Putri Herodhias!"

- 5 καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι
 Lan kepengin piyambakipun mej ahi, ajrih dhateng- tiyang-kathah, amargi
[G2532](#) [G2309](#) [G0846](#) [G0615](#) [G5399](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3754](#)
- ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.
 kados nabi piyambakipun nganggep.
[G5613](#) [G4396](#) [G0846](#) [G2192](#)

Sang Prabu Herodhes kagungan karsa nyedani Nabi Yokanan, nanging ajrih karo wong akeh, amarga iku padha nganggep nabi marang panjenengane.

- 6 γενεσίους δὲ γενομένοις τοῦ Ἡρώδου, ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ
 Pahargyan-lair nanging dados saking- Hérodés, jogetan -putra-èstri putra-èstri
[G1077](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3588](#) [G2264](#) [G3738](#) [G3588](#) [G2364](#)
- τῆς Ἡρωδιάδος ἐν τῷ μέσῳ, καὶ ἤρεσεν τῷ
 saking- Hérodias wonten-ing -tengah tengah, lan ndadosaken-remèn -sang
[G3588](#) [G2266](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3319](#) [G2532](#) [G0700](#) [G3588](#)
- Ἡρώδη;
 Hérodés;
[G2264](#)

Ewadene bareng pinuju tinggalan wiyosane Sang Nata Herodhes, putri putrane Sang Putri Herodhias, beksa ana ing satengahing pahargyan, nengsemake panggalihe Sang Nata Herodhes,

- 7 ὄθεν μεθ' ὄρκου, ὠμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν
 pramila mawi sumpah, janji dhateng-piyambakipun maringi menapa mawon
[G3606](#) [G3326](#) [G3727](#) [G3670](#) [G0846](#) [G1325](#) [G3739](#) [G1437](#)
- αἰτήσεται.
 nyuwun.
[G0154](#)

nganti Sang Prabu Herodhes nglairake sumpah bakal maringi apa bae, sing disuwun.

- 8 ἡ δὲ προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς, Δός
 -Piyambakipun nanging diajani dening -ibu ibu piyambakipun, Paringana
[G3588](#) [G1161](#) [G4264](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G1325](#)
- μοι, φησίν, ὧδε ἐπὶ πίνακι, τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ
 kawula, ngendika, ing-ngriki wonten-ing talam, -sirah sirah Yohanes -sang
[G1473](#) [G5346](#) [G5602](#) [G1909](#) [G4094](#) [G3588](#) [G2776](#) [G2491](#) [G3588](#)
- Βαπτιστοῦ.
 Pambaptis.
[G0910](#)

Wasana, marga saka wis diajani ingkang ibu, putri mau banjur munjuk: “Keparenga adalem nyuwun sirahipun Yokanan Pambaptis wonten ing griki, kawadhahana ing talam.”

- 9 καὶ λυπηθεὶς ὁ βασιλεὺς; διὰ τοὺς ὄρκους καὶ τοὺς
 Lan sedhih -sang raja; amargi -sumpah sumpah lan -tamu
[G2532](#) [G3076](#) [G3588](#) [G0935](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3727](#) [G2532](#) [G3588](#)
- συνανακειμένους, ἐκέλευσεν δοθῆναι.
 tamu-ingkang-sareng-maem, dhawuh kaparingaken.
[G4873](#) [G2753](#) [G1325](#)

Sang Nata dadine sungkawa panggalihe, nanging marga saka wis supaos lan marga saka anane para tamu, banjur dhawuh maringake,

10 καὶ πέμψας, ἀπεκεφάλισεν <τὸν> Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.
 Lan ngutus, nugel-sirah -sang Yohanes wonten-ing -pakunjaran pakunjaran.
[G2532](#) [G3992](#) [G0607](#) [G3588](#) [G2491](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5438](#)

sarta utusan nigas janggane Nabi Yokanan ana ing pakunjaran

11 καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι, καὶ ἐδόθη
 Lan kabeta -sirah sirah piyambakipun wonten-ing talam, lan kaparingaken
[G2532](#) [G5342](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0846](#) [G1909](#) [G4094](#) [G2532](#) [G1325](#)

τῷ κορασίῳ, καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς.
 dhateng-kenya, lan mbekta dhateng-ibu piyambakipun.
[G3588](#) [G2877](#) [G2532](#) [G5342](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#)

lan mustakane digawa ana ing talam kapasrahake marang putri mau, kang banjur dicaosake marang ingkang ibu.

12 καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταί, αὐτοῦ ἦραν τὸ πτώμα, καὶ
 Lan sowan -para murid, piyambakipun njuruk -layonipun layon, lan
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4430](#) [G2532](#)

ἔθαψαν αὐτόν; καὶ ἐλθόντες, ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.
 makamaken piyambakipun; lan rawuh, nyariosaken dhateng-Yesus.
[G2290](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2064](#) [G0518](#) [G3588](#) [G2424](#)

Sawise iku para sakabate Nabi Yokanan tumuli teka ngukup layone, disarekake, banjur padha sowan ing ngarsane Gusti Yesus ngaturake bab mau.

13 Ἀκούσας δὲ, ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς
 Mireng nanging, -Sang Yesus oncat saking-ngriku mawi prau dhateng
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0402](#) [G1564](#) [G1722](#) [G4143](#) [G1519](#)

ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν. καὶ ἀκούσαντες, οἱ ὄχλοι
 suwung panggenan piyambak piyambakan. Lan mireng, -tiyang-kathah tiyang-kathah
[G2048](#) [G5117](#) [G2596](#) [G2398](#) [G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3793](#)

ἠκολούθησαν αὐτῷ περὶ πόλεων.
 ndèrèkaken Panjenenganipun lumampah saking -kitha kitha.
[G0190](#) [G0846](#) [G3979](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4172](#)

Bareng Gusti Yesus midhanget pawarta iku, banjur tindak sumingkir saka ing kono, nitih prau, arep miyambak menyang ing panggonan kang samun. Nanging bareng wong akeh krungu bab iki, tumuli padha nusul, lumaku ing dharatan saka ing kutha-kuthane.

14 Καὶ ἐξελθὼν, εἶδεν πολλὸν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ'
 Lan miyos, mirsani kathah tiyang-kathah, lan welasan dhateng
[G2532](#) [G1831](#) [G3708](#) [G4183](#) [G3793](#) [G2532](#) [G4697](#) [G1909](#)

αὐτοῖς, καὶ ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν.
 tiyang-punika, lan nyarasaken -tiyang-ingkang sakit tiyang-punika.
[G0846](#) [G2532](#) [G2323](#) [G3588](#) [G0732](#) [G0846](#)

Nalika Gusti Yesus minggah ing dharatan, mirsa wong pirang-pirang, kang akeh banget cacache, panggalihe trenyuh marga saka welase marang wong-wong mau. Sing padha lara banjur diwarasake.

- 15 ὄψιας δὲ γενομένης, προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταί,
 Sonten nanging dados, sowan dhateng-Panjenenganipun -para murid,
[G3798](#) [G1161](#) [G1096](#) [G4334](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#)
- λέγοντες, Ἐρημός ἐστιν ὁ τόπος, καὶ ἡ ὥρα ἤδη
 ngendika, Suwung punika -panggenan panggenan, lan -wekdal wekdal sampun
[G3004](#) [G2048](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5117](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2235](#)
- παρῆλθεν. ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς
 langkung. Kéndela mila -tiyang-kathah tiyang-kathah, supados késah dhateng
[G3928](#) [G0630](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2443](#) [G0565](#) [G1519](#)
- τὰς κώμας, ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα.
 -dhusun dhusun, tumbas piyambak tedhan.
[G3588](#) [G2968](#) [G0059](#) [G1438](#) [G1033](#)

Sorene para sakabate padha sowan ing ngarsane lan matur: "Panggenan punika samun tur sampun wiwit peteng. Tiyang kathah punika prayogi kadhawuhan kesah tumbas tedha dhateng ing dhusun-dhusun."

- 16 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν
 -Sang nanging Yésus ngendika dhateng-tiyang-punika, Mboten perlu tiyang-punika
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G5532](#) [G2192](#)
- ἀπελθεῖν. δότε αὐτοῖς ἡμεῖς φαγεῖν.
 késah. Paringana dhateng-tiyang-punika panjenengan-sedaya nedha.
[G0565](#) [G1325](#) [G0846](#) [G4771](#) [G5315](#)

Nanging Gusti Yesus ngandika: "Ora usah padha lunga, kowe bae padha menehana mangan."

- 17 οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ, Οὐκ ἔχομεν
 -Tiyang-punika nanging matur dhateng-Panjenenganipun, Mboten kawula-sedaya-gadhah
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2192](#)
- ᾧδε, εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.
 ing-ngriki, kejawi mboten gangsal roti lan kalih ulam.
[G5602](#) [G1487](#) [G3361](#) [G4002](#) [G0740](#) [G2532](#) [G1417](#) [G2486](#)

Unjuke para sakabat: "Punika namung wonten roti gangsal kaliyan ulam loh kalih."

- 18 ὁ δὲ εἶπεν, Φέρετέ μοι ᾧδε αὐτούς.
 -Panjenenganipun nanging ngendika, Betahna dhateng-Kawula ing-ngriki punika.
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G5342](#) [G1473](#) [G5602](#) [G0846](#)

Dhawuhe Gusti Yesus: "Gawenen mrene, wenehna Aku."

- 19 καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοῦ χόρτου,
 Lan dhawuh -tiyang-kathah tiyang-kathah lenggahan wonten-ing -suket suket,
[G2532](#) [G2753](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0347](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5528](#)
- λαβῶν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς
 mendhet -roti gangsal roti lan -ulam kalih ulam, ningali-minggah dhateng
[G2983](#) [G3588](#) [G4002](#) [G0740](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2486](#) [G0308](#) [G1519](#)
- τὸν οὐρανὸν, εὐλόγησεν; καὶ κλάσας, ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους,
 -langit langit, mberkahi; lan nyuwir, maringi dhateng- murid -roti roti,
[G3588](#) [G3772](#) [G2127](#) [G2532](#) [G2806](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3588](#) [G0740](#)
- οἱ δὲ μαθηταί τοῖς ὄχλοις.
 -para nanging murid dhateng- tiyang-kathah.
[G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G3588](#) [G3793](#)

Wong akeh mau banjur padha didhawuhi linggih ana ing pasuketan. Lan sawise nampani roti lima karo iwak loro mau, Gusti Yesus banjur tumenga marang ing langit ndedonga nyuwun berkah, tumuli rotine dicuwil-cuwil diparingake marang para sakabat, lan para sakabat kang ngedum marang wong akeh mau.

20 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν; καὶ ἦσαν τὸ περισσεῖον
 Lan nedha sedaya lan wareg; lan njujuk -ingkang langkung
[G2532](#) [G5315](#) [G3956](#) [G2532](#) [G5526](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4052](#)

τῶν κλασμάτων, δώδεκα κοφίνους πλήρεις.
 saking-cuwilan, kalih-welas wakul kebak.
[G3588](#) [G2801](#) [G1427](#) [G2894](#) [G4134](#)

| Kabeh banjur padha mangan nganti wareg. Sawise mangkono cuwilan-cuwilan turahane diklumpukake dadi rolas wakul kebak,

21 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι,
 -Tiyang-ingkang nanging nedha wonten tiyang-jaler kirang-langkung gangsal-èwu,
[G3588](#) [G1161](#) [G2068](#) [G1510](#) [G0435](#) [G5616](#) [G4000](#)

χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.
 tanpa tiyang-èstri lan lare.
[G5565](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3813](#)

| sing melu mangan mau cacache wong lanang kira-kira limang ewu, iku wong wadon lan bocah-bocah ora kapetung.

22 Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον, καὶ
 Lan énggal meksa -para murid minggah dhateng -prau prau, lan
[G2532](#) [G2112](#) [G0315](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1684](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#)

προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσει
 rumiyin Panjenenganipun dhateng -sabrang sabrang, ngantos ingkung nglipur
[G4254](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4008](#) [G2193](#) [G3739](#) [G0630](#)

τοὺς ὄχλους.
 -tiyang-kathah tiyang-kathah.
[G3588](#) [G3793](#)

| Sawise iku Gusti Yesus banjur dhawuh marang para sakabate, supaya padha nunggang prau, ndhisiki tindake menyang ing sabrang, dene wong akeh padha kadhawuhan mulih.

23 καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ'
 Lan nglipur -tiyang-kathah tiyang-kathah, minggah dhateng -redi redi piyambak
[G2532](#) [G0630](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G2596](#)

ιδίαν προσεύξασθαι. ὁψίας δὲ γενομένης, μόνος ἦν ἐκεῖ.
 piyambakan ndedonga. Sonten nanging dados, piyambakan wonten ing-ngriku.
[G2398](#) [G4336](#) [G3798](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3441](#) [G1510](#) [G1563](#)

| Bareng wong akeh wis padha kadhawuhan mulih, Gusti Yesus banjur minggah ing gunung piyambakan, arep ndedonga. Bengi iku Panjenengane piyambakan bae ana ing kono.

24 τὸ δὲ πλοῖον, ἦδη σταδίου πολλοὺς ἀπὸ τῆς γῆς,
 -Prau nanging prau, sampun stadion kathah saking -dharatan dharatan,
[G3588](#) [G1161](#) [G4143](#) [G2235](#) [G4712](#) [G4183](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1093](#)

ἀπέτεχεν βασιανίζομενον ὑπὸ τῶν κυμάτων ἦν, γὰρ ἐναντίος ὁ
 tebih kaombang-ambing dening -ombak ombak wonten, amargi nglawan -angin
[G0568](#) [G0928](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2949](#) [G1510](#) [G1063](#) [G1727](#) [G3588](#)

ἄνεμος.
 angin.
[G0417](#)

| Nalika iku lakune praune para sakabat wis sawetara stadi saka pinggir lan lagi montang-manting katempuh ing ombak, amarga angine nampek.

25 τετάρτη δὲ φυλακῆ τῆς νυκτὸς, ἦλθεν πρὸς αὐτοὺς,
 Kaping-sekawan nanging jaga saking- dalu, rawuh dhateng tiyang-punika,
[G5067](#) [G1161](#) [G5438](#) [G3588](#) [G3571](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#)

περιπατῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν.
 mlampah wonten-ing -seganten seganten.
[G4043](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2281](#)

Bareng wis jam telu bengi Gusti Yesus tindak nusul para sakabate, tindake napak ing sagara.

26 οἱ δὲ μαθηταὶ, ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης
 -Para nanging murid, mirsani Panjenenganipun wonten-ing -seganten seganten
[G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G3708](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2281](#)

περιπατοῦντα, ἐταράχθησαν, λέγοντες, ὅτι Φάντασμα ἐστίν; καὶ ἀπὸ τοῦ
 mlampah, kuwatir, ngendika, bilih Memedi punika; lan saking -ajrih
[G4043](#) [G5015](#) [G3004](#) [G3754](#) [G5326](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3588](#)

φόβου ἔκραξαν,
 ajrih mbengok,
[G5401](#) [G2896](#)

Nalika para sakabat sumurup Panjenengane tindak ing sadhuwuring banyu iku, padha kaget lan alok: "Ana memedi!" banjur padha jerit-jerit, marga saka wedine.

27 εὐθὺς δὲ ἐλάλησεν «ὁ Ἰησοῦς» αὐτοῖς, λέγων,
 énggal nanging ngendika -Sang Yésus dhateng-tiyang-punika, ngendika,
[G2112](#) [G1161](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0846](#) [G3004](#)

Θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε.
 Dipuntanggelijawabna, Kawula punika, sampun ajrih.
[G2293](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3361](#) [G5399](#)

Nanging tumuli padha dipangandikani dening Gusti Yesus: "Padha dienak atimu! Iki Aku, aja wedi!"

28 ἀποκριθεὶς δὲ, αὐτῷ, ὁ Πέτρος εἶπεν Κύριε, εἰ
 Mangsuli nanging, dhateng-Panjenenganipun, -sang Pétrus matur Gusti, menawi
[G0611](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1487](#)

σὺ εἶ, κέλευσόν με ἐλθεῖν πρὸς σὲ ἐπὶ τὰ
 Panjenengan punika, dhawuhna kawula sowan dhateng Panjenengan wonten-ing -toya
[G4771](#) [G1510](#) [G2753](#) [G1473](#) [G2064](#) [G4314](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3588](#)

ῥοδα.
 toya.
[G5204](#)

Petrus banjur munjuk kalawan mbengok: "Gusti, manawi saestu Paduka, kawula kadhawuhana murugi Paduka kaliyan lumampah ing nginggil toya."

29 ὁ δὲ εἶπεν, Ἔλθέ. καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου,
 -Panjenenganipun nanging ngendika, Rawuha. Lan medhun saking -prau prau,
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G2064](#) [G2532](#) [G2597](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4143](#)

[ὁ] Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ῥοδα, καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν
 sang Pétrus mlampah wonten-ing -toya toya, lan rawuh dhateng -Sang
[G3588](#) [G4074](#) [G4043](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#)

Ἰησοῦν.
 Yésus.
[G2424](#)

Dhawuhe Gusti Yesus: "Mrenea!" Petrus banjur mudhun saka ing prau, lumaku napak ing banyu, marani Gusti Yesus.

30 βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον <ἰσχυρὸν>, ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος
 Mirsani nanging –angin angin kenceng, ajrih, lan wiwit
[G0991](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0417](#) [G2478](#) [G5399](#) [G2532](#) [G0756](#)

καταποντίζεσθαι, ἔκραξεν, λέγων, Κύριε, σῶσόν με.
 kelem, mbengok, ngendika, Gusti, mitulungana kawula.
[G2670](#) [G2896](#) [G3004](#) [G2962](#) [G4982](#) [G1473](#)

Nanging bareng kena angin gedhe, banjur wedi, temahan wiwit ambles, tumuli mbengok: “Gusti, nyuwun tulung!”

31 εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς, ἐκτείνας, τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ,
 Énggal nanging –Sang Yésus, mulung, –asta asta nyepeng piyambakipun,
[G2112](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1949](#) [G0846](#)

καὶ λέγει αὐτῷ, Ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας?
 lan ngendika dhateng–piyambakipun, Saksedhik–pitados, dhateng menapa mangu–mangu?
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3640](#) [G1519](#) [G5101](#) [G1365](#)

Gusti Yesus enggal-enggal mulung astane, nyepeng Petrus sarta ngandika: “Heh, wong kang cupet ing pangandel, yagene kok mangu-mangu?”

32 καὶ ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον, ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος.
 Lan minggah tiyang–punika dhateng –prau prau, meneng –angin angin.
[G2532](#) [G0305](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2869](#) [G3588](#) [G0417](#)

Banjur padha mungguh ing prau, angine tumuli mendha.

33 οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ προσεκύνησαν
 –Tiyang–ingkang nanging wonten–ing –prau prau nyembah
[G3588](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4143](#) [G4352](#)

αὐτῷ, λέγοντες, Ἀληθῶς Θεοῦ Υἱὸς εἶ!
 dhateng–Panjenenganipun, ngendika, Sayekti Gusti–Allah Putra Panjenengan!
[G0846](#) [G3004](#) [G0230](#) [G2316](#) [G5207](#) [G1510](#)

Wong saisine prau padha sujud ana ing ngarsane lan matur: “Paduka punika saestu Putraning Allah.”

34 Καὶ διαπεράσαντες, ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν εἰς Γεννησαρέτ.
 Lan nyabrang, rawuh dhateng –dharatan dharatan dhateng Génésaret.
[G2532](#) [G1276](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1519](#) [G1082](#)

Sawise nyabrang, padha mentas ana ing tanah Genesaret.

35 καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν, οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου
 Lan tepang Panjenenganipun, –tiyang–jaler tiyang–jaler saking– panggenan punika
[G2532](#) [G1921](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3588](#) [G5117](#) [G1565](#)

ἀπέστειλαν εἰς ὄλην τὴν περίχωρον ἐκείνην, καὶ
 ngutus dhateng sedaya –sak–kiwa–tengen sak–kiwa–tengen punika, lan
[G0649](#) [G1519](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4066](#) [G1565](#) [G2532](#)

προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας,
 mbekta dhateng–Panjenenganipun sedaya –tiyang–ingkang awrat sakit,
[G4374](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2560](#) [G2192](#)

Bareng wong-wong ing panggonan kono wis padha ora pangling marang Gusti Yesus, banjur padha aweh weruh marang ing wewengkon kono kabeh. Wong-wong banjur padha ngirid sakehing wong lara, kasowanake ing ngarsane,

36	καὶ lan	παρεκάλουν nyuwun	αὐτὸν Panjenenganipun	ἵνα supados	μόνον namung	ἄψωνται ndemek	τοῦ -gombyok	κρασπέδου gombyok
	G2532	G3870	G0846	G2443	G3440	G0680	G3588	G2899
	τοῦ saking-	ἱματίου jubah	αὐτοῦ; Panjenenganipun;	καὶ lan	ὅσοι sintena	ἤψαντο ndemek	διεσώθησαν. kawarasaken.	
	G3588	G2440	G0846	G2532	G3745	G0680	G1295	

kalawan matur, keparenga amung ndemek gombyoking jubahe, dene sapira kang ndemek, padha dadi waras.